

Научная статья

УДК 811.581

DOI 10.52070/2542-2197_2023_7_875_55



Фразеологизмы в кинодискурсе: формулы приветствия и прощания (на материале китайского языка)

Е. А. Красикова

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия

krasikova.liza@mail.ru

Аннотация. Исследование направлено на изучение лингвокреативной функции формул приветствия и прощания на материале китайского кинодискурса. В работе был использован метод дискурсивно-параметрического анализа. В статье представлены результаты исследования микропараметра «фразеология (речевые формулы)». Описываются основные группы речевых формул, встречающихся в китайском комедийном кинодискурсе, а также сопоставляется частотность их употребления.

Ключевые слова: фразеология, лингвокреативность, кинодискурс, параметризация, китайский язык, речевой этикет, формулы приветствия, формулы прощания

Благодарности: Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда (проект №19-18-00040) в Институте языкознания РАН.

Для цитирования: Красикова Е. А. Фразеологизмы в кинодискурсе: формулы приветствия и прощания (на материале китайского языка) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2023. Вып. 7 (875). С. 55–61. DOI 10.52070/2542-2197_2023_7_875_55

Original article

Phraseological Units in Cinematic Discourse: Greeting and Parting Formulas (based on Chinese)

Elizaveta A. Krasikova

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia

krasikova.liza@mail.ru

Abstract. The research is aimed at studying the linguocreative function of greeting and parting formulas based on the material of Chinese film discourse. The method of discursive-parametric analysis is used as the main one. The article presents the results of a study of the microparameter “phraseology (speech formulas)”. The main groups of speech formulas functioning in the Chinese comedy film discourse are described with the peculiarities of their occurrence discussed and compared.

Keywords: phraseology, linguocreativity, film discourse, parameterization, the Chinese language, speech etiquette, greeting formulas, farewell formulas

Acknowledgements: The research was supported by a grant from the Russian Science Foundation at the Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences (project No. 19-18-00040).

For citation: Krasikova, E. A. (2023). Phraseological Units in Cinematic Discourse: Greeting and Parting Formulas (based on Chinese). Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 7(875), 55–61. 10.52070/2542-2197_2023_7_875_55

ВВЕДЕНИЕ

В статье анализируются речевые формулы приветствия и прощания, которые встречаются в китайском комедийном кинодискурсе.

В настоящее время кинодискурс активно изучается на материале разных языков и уже наметились определенные направления в изучении этого нового для лингвистики материала. Исследуется, например, речевой портрет персонажей, реалии и проблемы, которые они могут представлять при переводе текста кинопроизведения с одного языка на другой, анализируется кинометафора и ее роль в общей структуре фильма и т. д.

Например, исследуя лингвокреативный феномен в кинодискурсе, И. В. Зыкова выделяет задачи, в результате которых можно сделать значимые выводы о креативном потенциале языковых средств. К таким задачам автор относит: «изучение вопросов перевода кинофильмов на иностранные языки, выявление разного рода (вербальных и невербальных) механизмов создания в кинопроизведениях комического или юмористического эффекта, анализа воспроизводимости паремий и фразеологизмов в кинодискурсе, рассмотрение специфики функционирования лексики определенной предметной области (например, эмотивной лексики) и особенностей реализации стилистических тропов в кинофильмах разных жанров» [Зыкова, 2021а, с.103].

Кинодискурс представляет собой очень сложный и многомерный мультимодальный объект исследования, поэтому обычно в конкретных работах рассматривается какой-либо один аспект (или небольшая группа аспектов) кинодискурса. Как отмечает И. В. Зыкова, «аналитический обзор современных филологических работ по кинодискурсу показал, что важные выводы о креативном использовании языковых средств можно сделать в том числе в результате рассмотрения специфики функционирования лексики определенной предметной области» [Зыкова, 2021а, с.103]. Поэтому в данной статье мы обратились к изучению той фразеологии, которая реализуется в китайском комедийном кинодискурсе, и более конкретно – к формулам приветствия и прощания, которые используют персонажи. На наш взгляд, современное исследование китайского языка в ракурсе кинодискурса позволит расширить границы понимания китайской культуры, поскольку именно в кинодискурсе наиболее точно воспроизводится живая речь носителя языка, эксплицируется креативный потенциал носителя той или иной культуры.

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ

Мы рассматриваем речевые формулы и клише как часть фразеологии языка, однако такая трактовка этих сверхсловных единиц не является в настоящее время общепринятой.

По мнению Д. О. Добровольского и А. Н. Баранова, классифицируя фразеологизмы при традиционном подходе, принято учитывать их структурно-семантические особенности, что, например, отражается в классификации фразеологизмов В. В. Виноградова.

Однако А. Н. Баранов и Д. О. Добровольский, анализируя связь фразеологизмов с ситуацией общения, выделяют еще одно измерение классификации, которое не учитывалось ранее. Например, речевая формула *старость не радость* «может употребляться как речевой комментарий к каким-то действиям коммуникантов, «нечто вроде 'оценивая данную ситуацию, говорящий объясняет возникшее у кого-л. трудности тем, что этот человек стар'» [Баранов, Добровольский, 2008, с.79]. Авторы также указывают на ряд идиом, которые выступают в качестве речевых формул. Так, идиома *не гони лошадей* «употребляется только как непосредственная реакция на слишком поспешные действия партнера по коммуникации» [там же], идиома *бог в помощь* «перформативна, выражает речевой акт пожелания и тем самым по определению привязана к конкретной ситуации» [там же].

Таким образом, А. Н. Баранов и Д. О. Добровольский под речевыми формулами понимают «идиомы разных структурных типов (преимущественно законченные высказывания) с фиксированной иллокутивной силой или определяющие иллокутивные характеристики речевого высказывания» [там же].

В статье «Типология речевых формул в британском кинодискурсе (на материале английских детективных сериалов)» Е. М. Люльчева на основе данных, полученных В. В. Стрибижевым (2005), А. Н. Барановым и Д. О. Добровольским (2014) выстраивает собственную классификацию речевых формул, которая включает в себя такие группы, как «фразеологизмы – речевые формулы приветствия, прощания, речевые клише выражения согласия, несогласия, группа речевых клише выражения эмоций и т. д.» [Люльчева, 2017, с.109].

До настоящего времени речевые формулы и клише китайского языка, которые появляются в разных видах дискурса, специально исследованию не подвергались, что и определяет новизну и актуальность нашей работы.

Ранее исследования такого типа проводились на материале английского языка. Например, в ходе исследования трех британских детективных сериалов «Чисто английские убийства» (*Midsomer Murders*), «Вера» (*Vera*) и «Инспектор Льюис» (*Endeavour*) Е. М. Люльчева выделила 560 контекстов реализации речевых формул и клише приветствия, прощания, согласия, несогласия и т. п. [Люльчева, 2017].

В китайской лингвокультуре речевые формулы занимают особую позицию, поскольку являются неотъемлемой частью речевого этикета, который имеет особую значимость в социальной культуре Китая. Под речевым этикетом мы понимаем: «систему устойчивых формул общения, предписываемых обществом для установления речевого контакта собеседников, поддержания общения в избранной тональности соответственно их социальным ролям и ролевым позициям относительно друг друга, взаимным отношениям в официальной и неофициальной обстановке»¹.

Как отмечается в Лингвистическом энциклопедическом словаре, «Системная организация тематических (и синонимических) рядов-формул речевого этикета проходит на семантическом уровне, например в русском языке: *До свидания! Прощайте! До встречи! Всего доброго! Всего хорошего! Пока! Разрешите попрощаться! Позвольте откланяться! Честь имею! Наше вам!* и т. д. Богатство синонимических рядов единиц речевого этикета обусловлено вступлением в контакт разных по социальным признакам коммуникантов при разных социальных взаимодействиях»².

Как показало проведенное нами исследование, речевой этикет в китайском языке характеризуется наличием маркированных единиц, которые формируют фразеологизированную систему формул речевого этикета, и мы предполагаем, что эти единицы могут иметь разную частотность и могут по-разному использоваться в разных видах дискурса в китайском языке. В качестве основного метода исследования мы использовали дискурсивно-параметрический анализ, разработанный И. В. Зыковой [Зыкова, 2021б, с. 9]. В основе данного метода лежит многоступенчатая система параметров (макродискурсивных, микродискурсивных и интердискурсивных). В настоящем исследовании анализ проводился на микродискурсивном уровне, где изучаются морфологические, синтаксические, фразеологические и другие лингвокреативные новации. Данный метод ранее был отдельно применен по отношению к фразеологии на

материале кинодискурса в сопоставлении с дискурсом детской литературы [Зыкова, Киосе, 2021].

МАТЕРИАЛ ИССЛЕДОВАНИЯ

Материалом нашего исследования послужили скрипты пяти китайских современных социальных комедий: «洋妞到我家» («К нам приехала няня», 2014), «一家亲» («Сваты», 2018), «婆婆比妈亲» («Свекровь лучше мамы» 2018), «你好，老叔» («Здравствуй, дядя!», 2022), «公鸡母鸡拖拉机» («Петухи, курицы и тракторы», 2015), общий хронометраж которых составил 415 минут.

Как показал анализ языкового материала, для китайского комедийного кинодискурса характерна реализация речевых формул приветствия и прощания. Всего было выявлено 93 контекста их реализации.

Представленные в нашем материале речевые формулы указанных типов распадаются на несколько групп и при их категоризации мы использовали классификацию Е. М. Люльчевой, разработанную для английского кинодискурса. Отметим, что не все выделенные Е. М. Люльчевой группы представлены в нашем материале [Люльчева, 2021].

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

В группе речевых формул приветствия (общее число контекстов 51) выделяются следующие подгруппы: общие формулы приветствия, «приветствие + идентификация коммуникантов», «приветствие + констатация действия собеседника», а также формулы приветствия, которые, по сути, направлены не только на идентификацию собеседника, но и на начало обсуждения.

В отличие от английского языка, в котором распространены нейтральные приветствия: *Good morning, Good evening, How are you?, How are things?, Welcome to...* – в китайском языке наиболее частотны речевые формулы, в которых говорящий идентифицирует собеседника, при этом маркируя социальную роль, возраст и пол коммуниканта:

- 闺女呀! Дочка!
- 表姐! Старшая двоюродная сестра!
(по материнской линии)
- 表妹! Младшая двоюродная сестра!
(по материнской линии)
- 黎书记! Секретарь Ли!
- 妈! Мама!
- 阿姨! Тетушка! (по материнской линии)

¹ Лингвистический энциклопедический словарь. URL: <http://tapemark.narod.ru/les/413a.html> (дата обращения 01.02.23).

² Там же.

- 姑娘! Девушка!
- 大婶! Тётушка! Вы! (*к женщине моложе матери*)
- 康经理! Директор Кан!

Как видно из вышеперечисленных примеров, приветствия с указанием на социальное положение собеседника характерны как для близких родственников, так и для собеседника, который обладает более высоким социальным статусом, чем говорящий, а также при приветствии незнакомых коммуникантов. Стоит еще раз подчеркнуть, что этот вид формул приветствия, реализующихся в китайском комедийном кинодискурсе, маркирует говорящего по двум коммуникативно важным признакам, определяя его социальный статус и его статус в семье по отношению к собеседнику. Такого рода формулы приветствия в английском кинодискурсе не отмечены. В качестве аналога можно выделить указание на род занятий: *Oh, Inspector Barnaby!*

Группа общих формул приветствия в китайском кинодискурсе не многочисленна. В ходе анализа были выделены единичные случаи узального употребления таких речевых формул, как:

- 你好! Привет! / Здравствуй!
- 您好! Здравствуйте!
- 好久不见 Давно не виделись!
- 欢迎 Добро пожаловать!

В живой речи носителя языка общие речевые формулы могут реализовываться при помощи репликации или тройного повтора, что придает речи говорящего эмоционально-возбужденный тон:

- 你好! 你好! 我叫皮皮。 Привет! Привет! Меня зовут Пипи.
- 你好你好你好 Привет! Привет! Привет!
- 欢迎欢迎 Милости просим! Приветствуем!

Помимо этого, были выделены случаи, где общая речевая формула *你好 Привет! / Здравствуй!* употребляется вместе с обращениями, которые направлены на идентификацию статуса собеседника.

- 老舅你好! Дядюшка (*дядя по линии матери*), здравствуй!
- 叔叔好 阿姨好! Дядя, тетушка, здравствуйте!

Интересно отметить, что речевая формула *你好* может усекаяться до одного иероглифического знака *好*, реализуясь в речи говорящего по схеме «обращение, направленное на идентификацию социального положения говорящего + *好*». Данная речевая формула также является типичной для китайской разговорной речи. Например:

- 老师好! Учитель, здравствуйте!
- 爷爷好! Дедушка (*со стороны отца*), здравствуй!

Отдельную группу речевых формул приветствия в китайском языке (в современном китайском кинодискурсе) представляют такие единицы, которые, по сути, направлены на фиксацию того действия, которое совершает собеседник в момент речевого акта приветствия. Например:

- 雅婷 洗衣服呢! Ятин стирает одежду!
- 书记您在这儿呢! Секретарь, Вы здесь!

Подобные приветствия в англоязычном материале не отмечены и, по-видимому, могут считаться специфичными для китайской коммуникативной практики.

Вместе с этим нами была выделена группа речевых формул приветствия, которые служат для констатации того факта, что собеседник «вернулся». Данные речевые формулы подчеркивают радостное эмоциональное состояние коммуникантов при встрече. Данные речевые формулы могут быть реализованы говорящим как для констатации собственного возвращения, так и для констатации возвращения собеседника. Например:

- 孙总 您来啦! Суньцзун, Вы пришли!
- 儿子回来了! Сын вернулся!
- 老书记来了! 来来来! Секретарь вернулся! Заходите, заходите, заходите!
- 妈 我们回来了! Мама, мы вернулись!
- 金巧回来了! Цзиньцяо вернулась!
- 孩子你来了! Сынок, ты вернулся!
- 爸妈我回来了! Мама, папа, я вернулась!

Единичными примерами представлены формулы приветствия, в которых говорящий задает вопрос собеседнику, и этот вопрос имеет своей целью начать коммуникационный акт, начать обмен мнениями или информацией по какой-либо теме. Такая форма приветствия осуществляется при помощи клишированных выражений *咋地 (dual)*, *怎么了* и *怎么来了*:

- 咋地了 Как дела (*dual*)?
- 爸! 爸! 你怎么来了? Папа! Папа! Какими судьбами?
- 怎么了? В чем дело?

Таким образом, формулы приветствия в китайском комедийном кинодискурсе менее разнообразны, чем в английском языке и в большей степени, чем в английском языке, ориентированы на фиксацию особенностей конкретной

коммуникативной ситуации, в которой они реализуются, и на ролевые отношения коммуникантов.

В группе **речевых формул прощания** (42 контекста реализации) выделяются такие подгруппы, которые помимо самого прощания содержат указание на следующую встречу, на призыв к действию, на предостережение, на необходимость завершения коммуникации, на благодарность, приказ, извинение, указание на дальнейшие действия, пожелание.

Самыми многочисленными группами в рассмотренном нами языковом материале являются группы «**прощание + указание на следующую встречу**», «**прощание + приглашение**», «**прощание + призыв к действию**», а также «**прощание + предостережение**».

Группа **«прощание + указание на следующую встречу»** представлена различными формулировками, где в качестве ядерного элемента выступает слово 再见 (*До свидания!*), которое дословно переводится как *увидимся снова*. Примерами реализации данной формулы прощания являются следующие примеры:

- 那我先回去了。再见! Тогда я пойду. До свидания!
- 再见啊! До свидания!

Вышеуказанную группу можно рассматривать в тесной связи с группой **«прощание + приглашение»**. Например:

- 你们一定要参加我的婚礼! Вы обязательно должны присутствовать на нашей свадьбе!
- 改天我跟韦获专门请你们! На днях мы с Вэйхо обязательно Вас пригласим!

В группу **«прощание + призыв к действию (движению, уходу)»** входят такие речевые формулы, как:

- 走吧! Идем!
- 去吧! Ступай!
- 走啦! Ну, я пошел!

Также был выделен единичный случай, контекст, где реализуются сразу две речевые формулы прощания **«прощание + приглашение»** и **«прощание + призыв к действию (движению, уходу)»**:

- 俺娘邀请你回家吃饭, 走吧! Моя мама приглашает тебя к нам на ужин, пойдем!

Прощание, которое сопровождается предостережением, отмечено во всех рассмотренных

кинопроизведениях. Интересно отметить, что в китайском языке группа **«прощание + предостережение»** интегрирована с группой **«прощание + пожелание»**:

- 慢点啊! Не торопись! Всего доброго!
- 路上小心点! Будь осторожен в пути! Счастливого пути!
- 你慢点开! Веди аккуратнее!
- 那你慢走! Будь аккуратен в пути! Всего доброго!
- 小心点啊! Будь осторожнее! Береги себя!
- 老同学幸福了! Товарищ (*по школе*), счастливо!

Ядерными элементами данной группы являются иероглифические знаки 慢 *медленный, медленно* и 小心 *маленькое сердце*. Сочетаясь с глаголами движения, например 慢点 + 开 (т. е. *медленно води машину*), 慢 + 走 (т. е. *медленно иди*) эти сочетания формируют образы, которые передает смыслы, равнозначные доброму пожеланию. Например, 慢 в сочетании с глаголом 吃 *есть* (т. е. *медленно ешь*) переводится на русский язык, как *Приятного аппетита!* Сочетание иероглифов 小心 состоит из двух знаков: 小 *маленький* и 心 *сердце*. Сочетаясь между собой и реализуясь вместе, данные иероглифы метафорически передают значение: *Внимание! Берегись! Будь осторожней!*

Выше были рассмотрены наиболее частые случаи реализации речевых формул прощания. Далее приведены примеры речевых формул, которые были представлены в нашем материале единичными случаями:

Прощание + благодарность

- 谢谢你们来送我再见了! Спасибо, что пришел навестить меня на прощание.

Прощание + приказ

- 站住! Стой!

Прощание + извинение

- 麻烦您, 再见啊! Извините за беспокойство, до свидания!

Прощание + указание на дальнейшие действия:

- 照顾照顾媳妇! Позаботься о своей невестке!
- 你再点休息! Отдохни немного!

Прощание + завершение коммуникации

- 那就不留了! Не буду задерживать!

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенное исследование показывает, что выделенные нами в китайском комедийном кинодискурсе речевые формулы приветствия и прощания отражают особенности реальной современной коммуникации, а также систему отношений в китайской лингвокультуре, для которой характерны соблюдения этикета 礼 (т. е. этикета как основы конфуцианского мировоззрения). Кроме того,

изучение речевых формул в китайском кинодискурсе помогает понять природу и характер лингвистической креативности в китайском языке. Фразеология и, в частности, речевые формулы и клише структурируют коммуникацию. Это в полной мере подтверждает идею И. В. Зыковой о том, что речевые формулы выступают в кинодискурсе своего рода креативными модуляторами процесса конструирования многомерной полимодальной образности [Зыкова, 2021в].

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Зыкова И. В. Лингвокреативность в кинодискурсе // Лингвокреативность в дискурсах разных типов: Пределы и возможности: коллективная монография. М.: Р. Валент, 2021а. С. 100–189.
2. Баранов А. Н. Аспекты теории фразеологии // А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский; Российская академия наук, Институт русского языка им. В. В. Виноградова. М.: Знак, 2008.
3. Люльчева Е. М. Типология речевых формул в британском кинодискурсе (на материале английских детективных сериалов) // Культура и цивилизация. 2017. Т. 7, № 6А. С. 104–118.
4. Зыкова И. В. Креативный потенциал языка в поле киномедиаальности // Наука без границ: Ангlistика в XXI веке: Материалы Международной научной конференции, Москва, 13–15 октября 2021 года / Отв. редактор Е. Е. Голубкова. Москва: Московский государственный лингвистический университет, 2021. – С. 7–12.
5. Зыкова И. В., Киосе М. И. Креативные возможности фразеологии в контрастивном ракурсе: кинодискурс vs дискурс детской литературы // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2021. Т. 19, № 3. С. 5–19.
6. Зыкова И. В. Фразеология в конструировании кинематографической образности: теоретические и методологические аспекты // Славянская фразеология и паремиология. Национальное и интернациональное. Стабильное и изменчивое: к 70-летию со дня рождения профессора В. И. Ковалы: Сборник научных статей. Гомель: Гомельский государственный университет им. Франциска Скорины, 2021в. С. 138–145.

REFERENCES

1. Zykova, I. V. (2021a). Lingvokreativnost' v kinodiskurse. In Lingvokreativnost' v diskursax raznykh tipov: Predely i vozmozhnosti = Linguistic creativity in different types of discourse (pp. 100–189). Moscow: R.Valent. (In Russ.)
2. Baranov, A. N., Dobrovolskij, D. O. (2008). Aspekty teorii frazeologii = Aspects of the theory of phraseology. Moscow: Znak. (In Russ.)
3. Lyul'cheva, E. M. (2017). Types of speech formulae in the British film discourse (based on the English detective television series). The Journal of Cultural Studies, 7(6A), 104–118. (In Russ.)
4. Zykova, I. V. (2021b). The Creative Potential of Language in the Field of Mass Media. In Nauka bez granic: Anglistika v XXI veke (pp. 7–12): Proceedings of the International scientific conference. Moscow, 13–15 October, 2021. Moscow: Moscow State Linguistic University. (In Russ.)
5. Zykova, I. V., Kiose, M. I. (2021). Creativity of Phraseology in Contrast: Cinematic Discourse vs Discourse of Children's Literature. Vestnik Novosibirsk State University. Series: Linguistics and cross-cultural communication, 19(3), 5–19. (In Russ.)
6. Zykova, I. V. (2021в) Frazeologiya v konstruirovanii kinematograficheskoy obraznosti: teoreticheskie i metodologicheskie aspekty = Phraseology in the construction of cinematic imagery: theoretical and methodological aspects. In Slavyanskaya frazeologiya i paremiologiya. Nacional'noe i internacional'noe. Stabil'noe i izmenchivo: k 70-letiyu so dnya rozhdeniya professora V. I. Kovalya = Slavic phraseology and paremiology. National and international. Stable and changeable: to the 70th anniversary of the birth of Professor V. I. Koval (pp. 138–145): a collection of scientific articles. Gomel: Gomel State University named after Francis Skaryna. (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Красикова Елизавета Александровна

преподаватель кафедры подготовки преподавателей редких языков факультета английского языка
Московского государственного лингвистического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Krasikova Elizaveta Alexandrovna

Lecturer, Department of Rare Languages Teaching Methodology
Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию	15.03.2023	The article was submitted
одобрена после рецензирования	17.04.2023	approved after reviewing
принята к публикации	17.05.2023	accepted for publication